

## Porównanie tłumaczeń Jana 19:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A — żołnierze splótłszy wieniec z cierni nałożyli Mu [na] głowę, i szatą purpurową okryli Go,                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A żołnierze splótłszy wieniec z cierni włożyli Mu na głowę i płaszczem purpurowym okryli Go                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Żołnierze zaś spletlili wieniec z cierni, włożyli Mu na głowę, okryli Go płaszczem z purpury,* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I żołnierze, splótłszy wieniec z cierni, nałożyli na jego głowę, i płaszczem purpurowym odziali go;          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A żołnierze splótłszy wieniec z cierni włożyli Mu (na) głowę i płaszczem purpurowym okryli Go                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A żołnierze upletli koronę z cierni, włożyli Mu na głowę i okryli Go płaszczem z purpury.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A żołnierze upletli koronę z cierni, włożyli mu ją na głowę i ubrali go w purpurowy płaszcz.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A żołnierze upłótszy koronę z cierni, włożyli na głowę jego i płaszczem szarłatowym przyodziali go,          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A żołnierze, upłótszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego i szatą szarłatową odziali go.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A żołnierze, upłótszy koronę z cierni, włożyli Mu ją na głowę i okryli Go płaszczem purpurowym.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A żołnierze upletli koronę z ciernia, włożyli mu ją na głowę, przyodziali go w płaszcz purpurowy,            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Żołnierze zaś spletlili koronę z cierni, włożyli ją na Jego głowę i okryli Go purpurowym płaszczem.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A żołnierze spletlili koronę z cierni i włożyli na Jego głowę. Narzucili Mu purpurowy płaszcz,               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A potem żołnierze spletlili wieniec z cierni i włożyli Mu na głowę; odziali Go purpurowym płaszczem          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Żołnierze zaś spletlili koronę cierniową, włożyli mu na głowę i narzucili na niego                           |

<sup>1)</sup> <x>490 23:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | purpurowy płaszcz.                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Żołnierze upletli koronę z cierni, włożyli Mu na głowę i narzucili na Niego purpurowy płaszcz.                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вояки, сплівши вінок із терну, поклали йому на голову і зодягли його в багрянницю; підходили до нього                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I żołnierze splótłszy wieniec z cierni nałożyli na dodatek należącej do niego, tej wiadomej głowie, i szatę purpurową rzucili wkoło w niego, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A żołnierze splekli wieniec z cierni i włożyli na jego głowę, przyodziali go purpurowym płaszczem,                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Żołnierze ukręcili gałązki ciernia w kształt korony i włożyli Mu na głowę, odziali Go w purpurowy płaszcz                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Żołnierze zaś, upłótłszy koronę z cierni, włożyli mu ją na głowę i przyoblekli go w purpurową szatę wierzchnią;                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Żołnierze włożyli na Jego głowę koronę uplecioną z długich, ostrych cierni i ubrali Go w purpurowy płaszcz.                                  |